

**Programa Jóvenes Investigadores de Colciencias**  
**Ganadores del Concurso Nacional Otto de Greiff (versión XVI)**

**Plan de investigación**

**1. Información general**

Investigador: Juan Diego Pérez Moreno (c.c. 1.020.746.078 de Bogotá).

Tutor: María del Rosario Acosta López<sup>1</sup> (c.c. 52694562 de Bogotá).

Grupo de investigación: Estética y Política (código COL0036286).

Línea de investigación: Narrativas de la comunidad.

Título de la propuesta: Resto, tacto, espectro y ruina: cuatro figuras de duelo y traducción.

Palabras clave: representación, memoria, duelo, traducción, desaparición.

**2. Objetivos y descripción de la propuesta**

El objetivo general de este proyecto es explorar la posible intimidad entre la representación artística como ejercicio de memoria y el trabajo del duelo a partir de cuatro *figuras*, de cuatro imágenes que proponen un esquema conceptual para aproximarse a la relación entre la subjetividad del *yo* sobreviviente y la alteridad de un *otro* muerto particular: el *desaparecido*, el muerto insepulto, el muerto cuya muerte se suspende en la incógnita que entraña su desaparición. Estas cuatro figuras son la síntesis de los diálogos que esta investigación pretende rastrear entre las obras de cuatro artistas colombianas contemporáneas (Doris Salcedo, Clemencia Echeverri, María Elvira Escallón y Erika Diettes) y las reflexiones de cuatro filósofos

---

<sup>1</sup> Profesora asociada del Departamento de Filosofía de la Universidad de los Andes y directora del grupo de investigación *Ley y violencia: comunidades en transición* ([www.grupoleyviolencia.uniandes.edu.co](http://www.grupoleyviolencia.uniandes.edu.co)).

contemporáneos (Giorgio Agamben, Jean-Luc Nancy, Jacques Derrida y Walter Benjamin). La idea es mostrar cómo el trabajo de estos pensadores ofrece herramientas conceptuales para abordar la pregunta por los modos y por el significado del acto de *recordar* la singularidad irreducible de alguien que ha muerto, pregunta que considero que se plantea de manera especialmente interesante en la obra de estas cuatro artistas. En última instancia, este proyecto busca señalar cómo esta intimidad entre representación y duelo podría articularse partiendo de cierta noción de *traducción* que se pone en juego en estas figuras, esto es, del acontecimiento del *paso* del sentido no-apropiable de la muerte *suspendida* del desaparecido a las representaciones de la memoria del sobreviviente.

Se han seleccionado cuatro obras específicas o casos de estudio que aluden al fenómeno de la desaparición –forzada, pero también aquella de los cuerpos insepultos que deja atrás un evento violento- en el contexto del conflicto colombiano: la escultura *Sin título* (1995) de Salcedo, la videoinstalación *Treno (canto fúnebre)* (2007) de Echeverri, la serie de fotografías *Desde adentro* (2007) de Escallón y la serie de fotografías *Río abajo* (2008) de Diettes. El análisis de cada una se llevará a cabo siguiendo el trabajo de cada uno de los pensadores elegidos –Agamben, Nancy, Derrida y Benjamin respectivamente- para trazar así las cuatro figuras de duelo y traducción que el proyecto busca perfilar: el resto, el tacto, el espectro y la ruina. Se espera contactar, además, a las cuatro artistas para conocer su posición frente a la pregunta que guía este proyecto y, en particular, frente a la figura que se rastreará en cada una de sus obras. Así pues, y en correspondencia con el objetivo general planteado, se destacan los siguientes cuatro objetivos específicos:

a) Hacer una lectura crítica de los textos de los autores en la que se identifiquen las herramientas que ofrecen para pensar cómo opera la representación en el marco de la relación entre el yo superviviente y el *otro* muerto que se establece en el duelo.

b) Describir las estrategias artísticas de las que se vale cada una de las obras para aludir a la ausencia del desaparecido y a su impronta en la memoria del sobreviviente.

c) Señalar los puntos de contacto entre las cuatro figuras y explicar cómo se articulan en ellas la representación y el duelo a partir de cierto pensamiento sobre la *traducción*.

d) Diseñar y hacer una entrevista a cada una de las artistas en torno a la pertinencia y las limitaciones de la figura que se derivaría de cada una de sus respectivas obras.

### **3. Estado del arte**

Dado que la pregunta de investigación introduce un enfoque de análisis interdisciplinario, la discusión académica en la que este proyecto se insertaría se ha desarrollado desde dos frentes diferentes. De un lado, la crítica de arte y sus diferentes ramificaciones en crítica antropológica, histórica o, en breve, *cultural*, se ha aproximado a cierta vertiente del arte colombiano posterior a la década de los 70 que, directa o indirectamente, se refiere a la violencia del conflicto armado señalando los modos en los que los nuevos lenguajes estéticos reflexionan con un protagonismo especial sobre la obra de arte como un escenario de rememoración, testimonio y, en ciertos casos, de duelo. Si bien el discurso de este tipo de crítica bebe de fuentes teóricas de disciplinas que van desde la filosofía hasta la historia, pasando por el psicoanálisis y la antropología, este tipo de crítica no se acerca a la obra de arte con el propósito de insertarse en un debate conceptual *per se* –como sería el de la posible intimidad entre

representación, duelo y traducción-, sino con el de examinar la manera en que la obra despliega en su configuración estética (esto es, pone en escena pero también discute críticamente sus alcances) algunos de los supuestos o conclusiones de dicho debate teórico.

De otro lado, el proyecto se inscribe en la línea del pensamiento crítico sobre la representación y el lugar que ocupa en nuestra concepción de la memoria individual y colectiva; y, más precisamente, de cierto *deber de memoria* en el que se inscribe toda relación entre el *yo* sobreviviente y el *otro* muerto, deber que en las sociedades herederas de los eventos de atrocidad masiva que atraviesan la historia del siglo XX aparece con la fuerza de un imperativo ético ineludible a la hora de pensar nuestro ser-en-común aquí y ahora. Esta línea se ha explorado en la esfera de la crítica posmoderna desde, al menos, dos perspectivas que se nutren mutuamente:

(i) por una parte, la crítica desde la *deconstrucción* a la comprensión del sentido como un significado fijo, originario, presente, único y disponible, esto es como verdad transparente en su representación, conduce a pensadores como Derrida y Nancy a preguntarse por los modos de aparición del sentido siempre excesivo y no-apropiable de la alteridad del *otro* muerto en los mecanismos *lingüísticos* de los que se vale la memoria para presentar-esto es, recordar- su ausencia. La idea derridiana de la espectralidad de la memoria del doliente como suplemento de una alteridad singular e irreducible (cf. Derrida 2005) y la relación que Nancy rastrea entre el tacto del cuerpo como la *exposición* del sentido que se presenta vaciándose o suspendiéndose en su des-aparición infinita (cf. Nancy 2006) se inscriben en esta concepción de la memoria como instancia de diseminación.

(ii) por otra parte, Benjamin inaugura un pensamiento acerca de las exigencias a las que se enfrenta la memoria de quienes sobreviven, memoria que debería atender al llamado silencioso de los excesos de sentido o los sustratos *olvidados* por el discurso de la Historia oficial (o, si se quiere, por la visión totalizadora del pasado que articula la memoria de los vencedores) para así resistirse a su neutralización en un presente *pleno*. El concepto benjaminiano de lo *inolvidable*, aquello que debe permanecer por fuera del régimen totalizador de la Historia para que pueda rememorarse en su ser-secreto (cf. Benjamin 2001), es retomado por Agamben, cuya noción del *resto* como la interrupción que marca la resistencia a cualquier totalización del pasado (cf. Agamben 2006) introduce una aproximación a la memoria que se resiste a la violencia de toda apropiación.

Este proyecto se ubica en medio de estos dos frentes en tanto que su aspiración es, justamente, establecer un vínculo entre la crítica cultural de las obras elegidas –que suele aislarse del debate conceptual *per se* al restringir el análisis y sus conclusiones a los límites concretos de la obra- y el pensamiento crítico sobre la relación entre duelo y representación –que, en su afán de teorización, suele pasar por alto la especificidad de los escenarios de los que surge la discusión teórica y en los que la teoría se pone en juego y se prueba a sí misma. El análisis tomará cierta distancia entonces de los términos en los que la pregunta que guía este proyecto se ha abordado en cada frente hasta ahora, aunque su punto de partida serán esos mismos términos: la estrategias estéticas específicas de las obras y los planteamientos de Agamben, Benjamin, Derrida y Nancy sobre el tema. Aunque quizá es una afirmación prematura, esta distancia estará signada por la noción de traducción que se busca desentrañar y/o proponer como una alternativa para pensar *desde las obras y desde la teoría* la posible intimidad

entre representación y duelo en el caso específico del desaparecido. La idea es que en esta investigación no se privilegie entonces un frente sobre otro sino que, siguiendo el trabajo interdisciplinario de críticos como Andreas Huyssen, Pablo Oyarzún y Nelly Richard, se establezca un diálogo que pueda dar cuenta tanto de la obra como del debate conceptual que ella despliega, cuyas conclusiones puedan extenderse, por lo tanto, en ambos campos.

#### **4. Metodología**

El proyecto partirá de una lectura atenta y cuidadosa de los textos de los autores que se ocupan de la pregunta que guía la investigación, lectura que se llevará a cabo en contrapunto con la exploración de las estrategias estéticas propias de cada una de las obras. Aunque el análisis se nutrirá también de la crítica sobre éstas y de algunos textos de críticos de arte y culturales que exploran los vínculos entre duelo y representación, la interpretación se concentrará en la manera como las propuestas visuales despliegan estéticamente las estructuras conceptuales de los autores a través de las *figuras*. La metodología del análisis no se inscribirá, por lo tanto, ni en el modo de proceder de la historia del arte ni en la exégesis de algún modelo o teoría filosóficos en sentido estricto. Esto porque aquello que el análisis se propone rastrear no pretende dar cuenta ni de las obras de arte y del contexto de su producción (aunque se partirá de la descripción de la experiencia estética que en ellas y con ellas se pone en marcha), ni tampoco de la discusión académica en torno a los conceptos que proponen los pensadores elegidos (aunque se partirá de las preguntas centrales de los autores *poniéndolos a operar* en las obras). El análisis se ubicará en medio de las metodologías propias del arte y la filosofía para así rastrear las figuras con un enfoque interdisciplinario *visual y teórico* cercano, si se quiere, a la de los estudios visuales.

Las preguntas de las entrevistas se diseñarán con base en las inquietudes y las conclusiones que arrojen los ensayos sobre cada una de las obras, textos que se escribirán en su totalidad antes de contactar a las artistas. Aunque cada entrevista será diferente en la medida en que estará inscrita en el análisis de la figura correspondiente a la obra de la artista, todas compartirán algunas preguntas que apuntan al tema de investigación. Cada entrevista contará con una introducción a la obra y a las preocupaciones que atraviesan el trabajo de la artista. El documento final que resultará de la investigación contará entonces con: una introducción al tema y a la pregunta de investigación (10 p.), un ensayo acerca de cada una de las cuatro figuras (80 p.), una entrevista a cada una de las artistas (60 p.) y una conclusión en la que se redondeen las conclusiones del texto integrado (ensayos y entrevistas) en su totalidad (20 p.).

Este proyecto de investigación se llevará a cabo en el marco de la Maestría en Filosofía que actualmente curso en la Universidad de los Andes y, más específicamente, en el marco de mi proyecto de tesis que dirige la profesora Acosta. Los ensayos sobre las figuras se derivarán de la escritura, revisión y corrección de los capítulos de la tesis, cuya pregunta de investigación es la misma que aquí se plantea. Las entrevistas y las preguntas y conclusiones nuevas que de ellas surjan, sin embargo, no forman sólo parte de los objetivos del proyecto de tesis pues se harán, además, con el propósito de enriquecer la discusión académica del grupo *Ley y violencia: comunidades en transición*, grupo asociado al proyecto y línea de investigación “Narrativas de la comunidad”, a cargo también de la profesora Acosta. Todo esto con miras, en última instancia, a la preparación de un manuscrito publicable que será el resultado final del proyecto que aquí se propone, y a la participación en una compilación

sobre arte y memoria en Colombia que actualmente hace parte de los objetivos concretos del grupo.

## **5. Cronograma**

El proyecto se desarrollará en un período de doce meses en el que las actividades que deben llevarse a cabo se dividen en tres procesos simultáneos: investigación y análisis (i), escritura y revisión de los ensayos sobre cada figura (ii) y diseño, ejecución y transcripción de las entrevistas (iii). A continuación se presenta un cronograma mes a mes de las actividades concretas acompañadas de un numeral romano entre paréntesis que indica el proceso específico en el que ésta se inscribe.

*Primer mes:* revisar bibliografía para figura A (i).

*Segundo mes:* escribir el ensayo sobre figura A (ii).

*Tercer mes:* revisar bibliografía para figura B (i), revisar ensayo sobre figura A (ii).

*Cuarto mes:* escribir el ensayo sobre figura B (ii) corregir ensayo sobre figura A (ii).

*Quinto mes:* revisar bibliografía para figura C (i), revisar ensayo sobre figura B (ii).

*Sexto mes:* escribir el ensayo sobre figura C (ii), corregir ensayo sobre figura B (ii).

*Séptimo mes:* revisar bibliografía para figura D (i), revisar ensayo sobre figura C (ii)

*Octavo mes:* escribir el ensayo sobre figura D (ii), corregir ensayo sobre figura C (ii).

*Noveno mes:* revisar ensayo sobre figura D (ii), diseñar las entrevistas (iii).

*Décimo mes:* corregir ensayo sobre figura D (ii), contactar a las artistas (iii).

*Undécimo mes:* hacer las entrevistas (iii), escribir introducción y conclusiones (ii).

*Duodécimo mes:* transcribir entrevistas (iii), hacer la revisión final del texto integrado (ii).

Se espera que los cuatro ensayos así como las preguntas de cada una de las entrevistas puedan discutirse y revisarse en el grupo de investigación. El resultado final del proyecto será el manuscrito de un libro corto sobre duelo y traducción en algunos



casos del arte colombiano contemporáneo. En lo posible, además del ensayo que saldrá como capítulo de libro en la compilación del grupo, uno o dos de los ensayos se presentarán a revistas indexadas para su publicación como artículos académicos.

## **6. Contribución a la línea de investigación del grupo**

El objetivo central de la línea de investigación “Narrativas de la comunidad” del grupo *Estética y política* es estudiar los problemas filosóficos y conceptuales alrededor de la pregunta por una idea de comunidad que, contrario a concepciones más tradicionales de ésta, no resulte en dinámicas de violencia asociadas a la exclusión y la eliminación de la diferencia. Actualmente el grupo de estudio Ley y Violencia, que se coordina alrededor de esta línea, está concentrado en estudiar problemas conceptuales que surgen alrededor de la pregunta por las diversas representaciones posibles de la *memoria* y sus implicaciones en nuestra manera de pensar el ser-en-común, sobre todo cuando se trata de experiencias de violencia y trauma como las que atraviesan la historia del conflicto colombiano. Se encuentran vinculados en este momento al grupo de estudio una serie de proyectos de investigación que abordan en concreto preguntas acerca de las relaciones entre la violencia y el cuerpo, la violencia y el lenguaje y las reconstrucciones alternativas o no oficiales de la memoria (literarias, artísticas, históricas).

Este proyecto se inscribe en la última de estas preguntas en la medida en que las figuras de duelo y traducción son figuras que, en última instancia, aspiran a introducir un modo diferente de operar de la memoria en el caso particular de los desaparecidos. Los resultados de este proyecto contribuirán entonces a esta línea de investigación de, al menos, tres maneras. En primer lugar, se espera que la revisión de los ensayos en el grupo nutra la discusión sobre la relación entre la memoria, la representación y la

comunidad abriendo caminos conceptuales que puedan iluminar dicha relación desde perspectivas de análisis nuevas –fundamentalmente, desde un pensamiento sobre el duelo como una forma de traducción y de la traducción como una forma de duelo. En segundo lugar, las entrevistas a las artistas elegidas serán un escenario para explorar las inquietudes de algunos de los miembros del grupo que también están estudiando los vínculos entre arte y memoria. Por último, se espera que la publicación futura del manuscrito y de algunas de sus partes como artículos fortalezca al grupo aumentando su visibilidad académica y sentando bases para la divulgación de sus resultados de investigación en el futuro.

### **Bibliografía**

A continuación relaciono únicamente la bibliografía a la que se ha hecho referencia en este proyecto:

Agamben, Giorgio (2006). *El tiempo que resta*. Antonio Piñero, trad. Madrid: Trotta

Benjamin, Walter (2001). “La tarea del traductor”. En *Ensayos escogidos* (pp. 77-88). H.

A. Murena, trad. México D.F.: Ediciones Coyoacán.

Derrida, Jacques. (2005). *Cada vez única, el fin del mundo*. Pascale-Anne Brault y

Michael Naas, eds. Manuel Arranz, trad. Valencia: Pre-textos.

Nancy, Jean-Luc.(2006). *Noli me tangere. Ensayo sobre el levantamiento del cuerpo*.

María Tabuyo y Agustín López, trad. Madrid: Trotta.